

# ༄༅། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་བ་ཚེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྤྲོ་མ་མཚོན་པའི་ཚོག་གིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ།

La extremadamente concisa liturgia de Lama Chöpa en relación con Lord Jigten Sumgön, el Gran Lord Drikungpa

ན་མོ་གུ་ཟུ

## Homenaje al Guru

འདིར་གང་ཟག་གང་དག་སྤྲོ་མ་མཚོན་པ་གིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཚག་མེད་རྒྱན་འབྱེར་དུ་བཞིན། སྤྲོ་མ་མཚོན་པའི་ཚོག་ས་ཞིང་གི་བྱང་དུ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོད་བཤམས།  
བདེ་བའི་སྟོན་ལ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་དོ།

Al realizar la Liturgia Sumamente Concisa de Lama Chöpa, que es una forma abreviada para la práctica diaria, ante el campo de acumulación de Lama Chöpa, reúna las cinco ofrendas de los sentidos y las dos ofrendas de agua, siéntese en un asiento cómodo, tome refugio y genere la bodhicitta, como sigue:

།མཚོ་ག་གསུམ་ཀུན་འདུལ་དུ་སྐྱེས་པ་ལྟར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་གྱི་བྱང་དུ་བསྐྱེས་པ་མཚོ།

CHOK SUM KÜN DÜ LA MA L HAR / JANG CHUP BAR DU DAK KYAP CHI

¡En la Deidad del Gurú, encarnación de las Tres Joyas, tomo refugio hasta alcanzar el despertar!

ཉམ་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགོ་སྦྱོལ་གྱིར། །སྤྲོ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱེས་པ་བརྟེན་བྱ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

NYAM THAK KHA KHYAP DRO DRÖL CHIR / LA MA SANG GYÉ DRUP TSÖN JA

Para liberar a los infinitos seres miserables, ¡me esfuerzo por lograr el Guru Buddha! recitar tres veces

མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

### Consagración de las ofrendas

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྫས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱེ། །

LHA DANG MI YI CHÖ PÉ DZÉ / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL

Puedan las ofrendas de sustancias de dioses y humanos, materiales y creadas mentalmente—

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྐྱེད་པའི། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་བྱུང་བྱུང་ཅིག །

CHI NANG SANG WA LA MÉ PÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KHYAP GYUR CHIK

externas internas, secretas e insuperables— ¡permear todos los confines del espacio!

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། །ན་མོ་རྒྱ་ག་མ་ཏེ་བརྗོད་སྤྱོད་པའི་ཏུ་བྱ་ག་ཏུ་ཡ་ཨ་རྩ་ཏེ་སྐྱེ་བྱེད་ལྷ།  
ཏུ་བྱ། །ཨོ་བརྗོད་བརྗོད་མ་དུ་བརྗོད། །མ་དུ་ཏེ་རྗོད་བརྗོད། །མ་དུ་བེད་བརྗོད། །མ་དུ་བེད་རྗོད་ཅི་ཏུ་བརྗོད། །མ་དུ་བེད་རྗོད་མཚོན་པ་སྤྱོད་པའི་གྲ་མ་ཏུ་བརྗོད།

སམ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྗོད་བརྗོད་སྤྱོད། །ཞེས་སོགས་མཚོན་གྱིན་གསུངས་ལན་གསུམ།

NAMO RATNA TRAYĀYA, NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI TATHĀGATĀYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDDHAYĀ, TADYATHĀ, OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE, MAHĀ TEJO VAJRE, MAHĀ VIDYĀ  
VAJRE, MAHĀ BODHICITTE VAJRE, MAHĀ BODHI MAṆṬO PASAM KRAMAṆA VAJRE, SARVA KARMA  
ĀVARAṆA VIŚODHANA VAJRE SVĀHĀ. Recitar la nube de ofrendas dhāranī tres veces.

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualizando el campo de acumulación

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་བའི། །མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་བྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་ཕྱེར། །

RANG NYI KÉ CHIK YI DAM L HAR SAL WÉ / DÛN KHAR RIN CHEN TRI CHOK YI ONG TSER

En un instante, me convierto en la deidad yidam. En el espacio frente a mi, en un trono sublime, precioso y exquisito,

བད་ལྷ་ཉི་ལྷེང་ཕ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། །དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

PÉ DA NYI TENG TSA WÉ LA MA DANG / YER MÉ GYAL CHOK JIK TEN SUM GYI GÖN

y sobre un loto, luna y sol, se sienta el gurú raíz, inseparable del Señor Supremo Jigten Sumgön.

སྐྱ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དབེའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །ལི་བྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤ་འགག་དང་། །

KUN DOK KAR MAR TSEN PÉ ZI JI BAR / LI TRI DANG TROK CHÖ GÖ SHA GAK DANG

Blanco teñido de rojo, resplandece con el esplendor de las marcas mayores y menores.  
Viste una túnica del Dharma color azafrán brillante, un manto de monje

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟེན་མཚན་ཅོད་པན་དམར། །ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྲུབ་བྲིམ་དབུས། །

NGÉ DÖN DRUP PÉ KA TAK CHÖ PEN MAR / KHA DOK NGA DEN WANG ZHÜ GUR KYIM Ü

y un sombrero rojo de meditación, un signo de logro supremo. Se sienta en postura Vajra  
dentro de una esfera de arcoiris de cinco colores

འུལ་འུལ་པ་འུལ་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྲུབ་བྲིམ་དབུས། །།ལ་རྟེན་གྲུབ་སྐྱ་མ་དང་། །

DÛ DÛL TING DZIN CHAK CHÉ DOR KYIL ZHUK / DE LA TA CHÖ GOM PÉ LA MA DANG

sus manos hacen los mudrās de meditación y sometimiento de māras. Está rodeado por la guirnalda dorada del linaje supremo,

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཕྱོད་བས་བསྐྱོར། །མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་གི་པད་ལྷའི་སྟེང་། །

CHIK DRÉ DÖN GYÜ SER GYI TRENG WÉ KOR / DÜN GYAP YÉ YÖN SENG TRI PÉ DÉ TENG

junto con los maestros de la visión profunda, la vasta acción y la meditación. Adelante y atrás,  
a la derecha y a la izquierda, sobre troncos de leones y asientos de lotos y lunas

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སུང་བཅས། །སྤྱོན་ལུང་ལྟར་དགྲོགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། །

YI DAM LHA TSOK CHOK SUM CHÖ SUNG CHÉ / TRIN PHUNG TAR TRIK NÉ SUM YI GE LÉ

*es la asamblea divina de yidams, las Tres Joyas y los protectores del Dharma, reunidos como nubes.*

འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱབ་དྲངས་གྱུར། །

Ö TRÖ RANG DRÉ YE SHÉ CHEN DRANG GYUR

*La luz que fluye de las tres sílabas desde sus tres lugares invita a los seres de sabiduría en formas idénticas.*

སྐྱབ་འདྲེན་ནི།

### Invitación

སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རྗེ། །མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

TOP CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOP PA JE / CHOK SUM TSA SUM GYAM TSÖ KHOR DANG CHÉ

*Victorioso Lord Kyobpa, dotado de diez poderes, junto con tu séquito, el océano de las Tres Joyas y las Tres Raíces:*

སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྟེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

NGÖN MÖN DAM CHÉ THU YI KÉ CHIK LA / DRO LA JÉ TSÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

*Por el poder de los votos anteriores, que tomaste con gran compasión por todos los seres errantes,*

*Por favor ven aquí sin demora!*

གདོང་ལྷའི་བྱི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷ་ལྟོང་། ། ལྷགས་གསང་དགེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

DONG NGÉ TRI DANG TSO KYÉ KÜN PHEN TENG / THUK SANG GYÉ PÉ GAR GYI TEN PAR ZHUK

*¡Por favor, siéntate, con expresión alegre, en este trono de león con cojines de loto y luna!*

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་སྤང་བའི་བདག་ཉིད་ལ། ། ཞིང་རྩལ་གྲངས་མཉམ་ལུས་གྱིས་ལྷག་བགྱེད། །

SAM YÉ YÖN TEN PHUNG PÖ DAK NYI LA / ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAK GYI-O

*¡Con cuerpos tan numerosos como motas de polvo en el universo, me postro ante la encarnación de cualidades inconcebibles!*

བརྩ་ས་སྣ་ཇོ་ བརྒྱ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ། ། ཨ་ཏི་ཕུ་ཉོ་ བྲ་ཏི་ཚུ་ཉོ་

VAJRA SAMĀJAḤ, PADMA KAMALĀYA STVAṂ. ATI PŪ HOḤ, PRATĪCCHA HOḤ.

མཚོད་པ་ནི།

**Ofrendas**

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་། ། རྩ་སྐྱེས་བདུག་པའི་སྤྱིན་དང་མར་མའི་འབྲེང་། །

ZHING KHAM GYAM TSÖ CHÖ YÖN ZHAP SIL DANG / CHU KYÉ DUK PÉ TRIN DANG MAR MÉ TRENG

*Ofrezco océanos de reinos, todos llenos de agua para beber y lavar los pies,*

དྲི་མཚོག་ཞལ་ཟས་སྟན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས། ། ཞམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་བཀའ་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ། །

DRI CHOK ZHAL ZÉ NYEN YANG RÖL MO CHÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KANG TÉ DAK GI BÜL

*lotos, nubes de incienso, hileras de lámparas de mantequilla, fragancias dulces, comida y música para llenar todos los rincones del espacio.*

ཨོྃ་གུ་བུ་བུ་རྩ་རྩ་ས་བ་རི་སྣ་ར་ཨ་རྩི། ། ཞེས་དང་། བྲ་བྱི། བྲ་བྱི། ལྷ་ལོ་གོ། ། གརྩ། བེ་མི་བྱ། ། འཇུ་བྲ་ཏི་ཚུ་སྣ་ལྷ།

OM̐ GURU BUDDHA RATNA SAPARIVĀRA ARGHAM̐, PĀDYAM̐, PUṢPAM̐, DHŪPAM̐, ĀLOKE, GANDHE,  
NAIVIDYA, ŚAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.

འདོད་ཡོན་ལྔ། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བཀྲ་ཤིས་ཉམས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

*Los cinco placeres de los sentidos, los siete tesoros y los ocho símbolos auspiciosos y sustancias puras*

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཉན་རྣམ་པ་ལྔ། །རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

YI ONG DÖ PÉ YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PÉ RIN CHEN DÜN

*Mentalmente reuniendo los cinco objetos agradables a los sentidos, los siete tesoros,*

བཀྲ་ཤིས་ཉམས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་སློབ་སྦངས་ཉེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

TRA SHI TAK DANG DZÉ GYÉ LA SOK PA / DAK LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

*los ocho símbolos auspiciosos y sustancias puras y demás se los ofrezco a los victoriosos.*

མཇུག་ནི།

### Ofrenda del Mandala

སློང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་འོ་ར་འཛིན་མཇུག་ལ། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྱན་ཚོམ་སུར་བཀྲམ། །

TONG SUM CHOK CHÜ NOR DZIN MANDA LA / RI RAP LING DANG LING TREN TSOM BUR TRAM

*Te ofrezco un mandala de mil millones de universos de las diez direcciones, dispuestos en grupos del Monte Meru, los continentes y las islas,*

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྩོལ། །

NA TSOK DÖ YÖN DU MÉ NYER DZÉ PA / BÜL GYI ZHÉ LA NGÖ DRUP DÜ DIR TSÖL

*todo adornado con varios objetos deseables. ¡Por favor acéptalo y concede logros, aquí y ahora!*

*Si deseas puedes recitar aquí la plegaria de las Siete Ramas del Mantrayāna llamada "El Templo Dorado".*

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*Las Siete Ramas*

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལ། རྫོག་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

DÜ SUM DE SHEK KÜN DÜ LA MA LA / GO SUM RAP GÜ DANG WÉ CHAK TSAL ZHING

*Al gurú que encarna a todos los sugatas de los tres tiempos, ¡le rindo homenaje respetuosamente con mis tres puertas!*

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྲིག་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས། །

CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYAM TSÖ CHÖ / DUK SUM GYI KYÉ DIK TUNG SO SOR SHAK

*¡Hago océanos de ofrendas externas, internas y secretas! ¡Confieso todas las malas acciones y faltas creadas por los tres venenos!*

གསང་གསུམ་མཚོད་པའི་ལུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

SANG SUM DZÉ PÉ PHÜL LA JÉ YI RANG / THEK SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

*¡Me regocijo totalmente en los tres secretos! Por favor, gira la rueda del Dharma de los tres vehículos.*

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །

DOR JE SUM GYI NGO WOR TSO ZHÉ SÖL / KHOR SUM NAM DAK GE TSOK GYAM TSO KÜN

*y permanece en la naturaleza de los tres vajras! Dedico un océano de virtud, completamente libre de las tres esferas,*

སྐྱ་གསུམ་གོ་འཕང་སྐྱ་མེད་འཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

KU SUM GO PANG LA MÉ TOP CHIR NGO

*¡con el fin de alcanzar el estado insuperable de los tres kāyas!*

བསྟོན་པ་ནི།

*Alabanza*

ལྷག་འོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་སྐྱ་མ་རྗེ། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲི་ཡི་གཟུགས། །

CHAK Ö KYAP KYI CHOK GYUR LA MA JE / RAP JAM CHOK DÜ GYAL WA CHI YI ZUK

*Preciado gurú, refugio supremo digno de homenaje, encarnación de los victoriosos de infinitas direcciones y tiempos,*

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་བརྟེན་ནས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབྲམ་གྱིས་བསྟོན་ལྷག་འཚལ། །ཞེས་བསྟོད།

YÖN TEN GYAM TSÖ RANG ZHIN NGÉ NYÉ NYÉ NÉ / YANG KYI YEN LAK BUM GYI TÖ CHAK TSAL

*con certeza en tus cualidades inconmensurables como el océano, rindo homenaje y ofrezco alabanzas con cien mil melodías*

*Así alaba*

མཚན་སྲགས་ནི།

*El Mantra del Nombre*

ཨོྫཱེན་མོ་གུ་རུ་བརྗོད་ཀྱི་འོ་གུ་ཐ་ར་ཏུ་ཤི་མུ་ལ་གུ་རུ་མ་དུ་མུ་དྲ་སི་ལྷི་པ་ལ་ཏུ། །ཞེས་ཅི་བུས་བརྗོད།

OM̐ ĀḤ NAMO GURU VAJRA DHRIK TRAILOKYA NĀTHA RATNA ŚRĪ MŪLA GURU MAHĀMUDRA SIDDHI

PHALA HŪM̐. *Recitar tantas veces como posible.*



མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་དབང་བཞི་སྒྲུང་བ་ནི།

*Plegarias Finales y Toma de los Cuatro Empoderamientos*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

CHOK CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHÉ KYI / KU SUNG THUK KYI NGO WOR JIN LAP PÉ

*A Ratnaśhrī, el padre, que es el refugio y protector de todos los seres de los tres reinos,*

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྒྱ་གྲི། །ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SA SUM DRO WÉ KYAP GÖN RATNA SHRI / YAP SÉ GYÜ PAR CHÉ LA SÖL WA DEP

*y quién es la esencia de las bendiciones del cuerpo, palabra y mente de todos los victoriosos de las diez direcciones y los tres tiempos, junto con su linaje de discípulos, ¡le ruego!*

རྒྱ་ལུས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །སློག་ཚེ་ལ་ལོངས་སྐྱེ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

GYU LÜ TRÜL KU TOK PAR JIN GYI LOP / SOK TSÖL LONG KU TOK PAR JIN GYI LOP

*¡Concédeme tus bendiciones para que pueda realizar que el cuerpo ilusorio es el nirmāṇakāya!*

*¡Concédeme tus bendiciones para que pueda realizar que las energías vitales son el saṃbhogakāya!*

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱེ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

SEM NYI CHÖ KU TOK PAR JIN GYI LOP / TSE CHIK SANG GYÉ THOP PAR JIN GYI LOP

*¡Concédeme tus bendiciones para que pueda realizar que la mente misma es el dharmakāya!*

*¡Concédeme tus bendiciones para que pueda alcanzar la Budeidad en esta misma vida!*

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་ལའོར་ཚོགས་སྒྲ་མར་ཐིམ། །སྒྲ་མའི་དབྱེལ་མགྲིན་གྲུགས་ཀ་ལྷེ་བ་ནས། །

ZHÉ SÖL TAP PÉ KHOR TSOK LA MAR THIM / LA MÉ TRAL DRIN THUK KA TE WA NÉ

*Con esta súplica, el séquito se disuelve en el gurú. Desde la frente, garganta, corazón y ombligo del gurú*

དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི། །གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

KAR MAR THING SER Ö TRÖ DAK NYI KYI / NÉ ZHIR THIM PÉ DRIP ZHI RIM DAK CHING

*irradiant luces blancas, rojas, azules y amarillas respectivamente, que se disuelven en mis cuatro lugares, purificando los cuatro oscurecimientos*

།འཕྲུག་འཕྲུག་པར་གྱུར་གྲུག་འཕྲུག་འཕྲུག། །འཕྲུག་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་། །ཅུ་འཕྲུག་ལྷ། །

WANG ZHI LEK THOP KU ZHI SA BÖN TRÜN / THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU

*Recibo los cuatro empoderamientos y se plantan las semillas de los cuatro kāyas.*

*Al final, el gurú también se funde en luz y se disuelve en mí.*

གྱུར་ནས་རང་ཐིམ་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་། །རང་གོ་སྒོ་གསུམ་མཉམ་བ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

GYUR NÉ RANG THIM LA MÉ SANG SUM DANG / RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR

*Los tres secretos del gurú y mis tres puertas se fusionan inseparablemente.*

བསྐྱོབ་ནི།

*Dedicación*

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ལེགས་བསྐྱོམས་ཤིང་། །མཚོན་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་གྱིས། །

DI TAR PAL DEN LA MA LEK GOM SHING / CHÖ TÖ SÖL DEP GYI PÉ GE TSOK KYI

*La virtud de haber practicado perfectamente al glorioso gurú, junto con la virtud de haber ofrecido alabanza y súplica,*

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་འཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

KHAM SUM KHOR WAR NÉ PÉ DRO KÜN GYI / KHOR DÉ YONG KYI LA MA THOP CHIR NGO

*La dedico a todos los seres que habitan en los tres reinos del saṃsāra:  
¡que puedan alcanzar el estado del gūru, que es la totalidad de saṃsāra y nirvāṇa!*

ཤིས་བརྗོད་ནི།

*Plegarias auspiciosas*

མདོ་སྐྱེགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས། །དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི། །

DO NGAK THEK PÉ SHING TA NAM SUM ZHÉ / DRIN CHEN LA MA GYÜ PÉ TSOK NAM KYI

*Por el poder de los tres carruajes de los vehículos del Sūtra y Tantra, la asamblea de los bondadosos gurús del linaje,*

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཀུན། །སྤྱལ་ཚེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །ཅེས་དང་། །གཞན་ཡང་བསྐྱོ་སྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།།  
ཞེས་པའང་འབྲི་བཀ་རྣམས་ཉིས་སོ།།

SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU KÜN / CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUP PÉ TRA SHI SHOK

*y las cualidades de sus tres secretos, ¡que haya las condiciones favorables para que todos los seres realicen Mahāmudrā— el logro supremo!*

*Finalmente, concluya recitando oraciones de dedicación. Esto fue escrito por el monje Drikung Dharmamati.*

# ༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ནི།

## La ofrenda a Lama Chöpa

ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ཀྱི་ལྷ་སྐོང་ཚོགས་མཚོད་བྱ་བར་སློབ་ཤིང་། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

*Si desea realizar el festín Reunión de Lluvia de Bendiciones como complemento del Lama Chöpa, disponga las sustancias de la ofrenda.*

ཨོ་བཟོ་ཨ་མྲི་ཏཱ་ལ་བས་པས། ལྷ་རྣམས་སྐྱུངས།

*limpiar con:* OM̐ VAJRA AMRITA KUṆṬALI HANA HANA HŪṀ PHAṬ.

*Purificar con:* OM̐ SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། །རི་ལས་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

TONG PÉ NGANG LÉ YAM LÉ LUNG / RAM LÉ MÉ YI KYIL KHOR TENG

*Desde el estado de vacío surge YAM, que se convierte en un maṅḍala de viento. De RAM surge un maṅḍala de fuego,*

ཀའ་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་སྲུག་སྐུམ། །ཨ་ལས་ཐོད་བ་སྦྱི་དཀར་ལ། །

KAM LÉ TÖ PÉ GYÉ PU SUM / A LÉ THÖ PA CHI KAR LA

*y de KAM surge un crisol de tres cráneos humanos. La letra AH se transforma en una tasa*

*de cráneo que es blanca por fuera y roja por dentro.*

ནང་དམར་དབུས་དང་སྦྱོགས་བཞེ་སྤྱ། །མུ་བེ་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། །

NANG MAR Ü DANG CHOK ZHI RU / MUM BI RA SHU MA NAM LÉ

*En el centro y en las cuatro direcciones, MUM, BI, RA, SHU y MA*

ལྷན་པ་དྲི་ཆེན་རཀྟ་དང་། །བྱང་སེམས་དྲི་ཚུ་ལྷུ་ལྷས་མཚན། །

LÉ PA DRI CHEN RAKTA DANG / JANG SEM DRI CHU DRU NGÉ TSEN

*se convierten en los cinco tipos de néctar, marcados con las cinco sílabas.*

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཏ་གྲུ། །མི་ཏྟ་བ་སྲང་སྲང་ཆེན་ཁྱི། །

Ü TSAM NA DA GO HA KU / MI TA BA LANG LANG CHEN CHI

*En el centro y en las direcciones intermedias, NA, DA, GO, HA y KU se convierten en los cinco tipos de carne.*

ཤ་རྣམས་མློ་ལྷོ་སློ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །མཚན་བའི་བ་གཙོད་སྒྲ་དགྱིལ་ལ། །

SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM / TSEN PÉ KHA CHÖ DA KYIL LA

*marcados con MĀM, LĀM, BĀM, PĀM y TĀM. Cubriendo la copa del cráneo hay un disco lunar*

གཡས་གཡོན་ཨུ་དི་ཀུ་དི་ཡིས། །བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི། །

YÉ YÖN A DI KA DI YI / KOR WÉ Ü SU OM AH HUM

*sobre el cual las vocales y consonantes sánscritas se colocan respectivamente en círculos en sentido de las manecillas del reloj y en sentido contrario a las manecillas del reloj, con OM, ĀḤ y HŪM*

འཇམ་མེད་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། །རྩ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། །

TSEK MAR NÉ PA RANG NYI KYI / NA BUK LUNG GI HUNG HUNG ZHÉ

*apilados uno encima del otro en el centro. De mis fosas nasales sale viento, resonando HŪM HŪM,*

བུས་པས་རྒྱུད་གཡོས་མེ་སྲར་ཏེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྩ་རྣམས་ཐོལ། །

BŪ PÉ LUNG YÖ ME BAR TE / THÖ PA DRÖ SHING DZÉ NAM KHÖL

*que despierta y aviva el fuego, calentando la copa del cráneo hasta que las sustancias hierven.*

མ་དག་སྒྲོན་སྒྲུངས་ཡིག་གསུམ་དང་། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད། །

MA DAK KYÖN JANG YIK SUM DANG / YANG SAL LÉ TRÖ GYAL KÜN CHÖ

*Luz irradia desde las tres sílabas, las vocales y las consonantes, haciendo ofrendas a todos los victoriosos,*

བྱིན་རྒྱབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས། །ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །

JIN LAP Ö ZER NAM PAR DÜ / YING DRUR THIM ZHING DE MA THAK

*y recogiendo sus bendiciones en forma de luz, que luego se disuelve en las sílabas.*

ཡིག་འབྲུ་ལྷ་བ་འོད་དུ་ལྷ། །བདུད་རྩིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

YING DRU DA WA Ö DU ZHU / DÜ TSIR DRÉ PÉ GYAM TSOR GYUR

*Al instante, las sílabas y la luna se funden en luz y se funden con el néctar,  
que luego se transforma en un vasto océano de ambrosía.*

ཨོྲྀཿཱཿཱཿ། གསུམ་དང་།

OM̐ ĀḤ HŪṂ. *Recitar tres veces*

ཚོགས་སྤྱད་འབྲུལ་བ་ནི།

*Presentación de la ofrenda principal*

ཧཱུྃ། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

HUNG / OK MIN CHÖ YING DAK PA RAP JAM ZHING / DRI GUNG PAL GYI NÉ CHOK DAM PA NÉ  
HÜM *Desde la tierra dharmadhātu Akanīṣṭha de pureza infinita, el lugar sagrado del glorioso Drikung—*

བྱལ་བདག་དོ་རྗེ་འཁང་དབང་བརྒྱད་པར་བཅས། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཚེན་དཔལ། །

KHYAP DAK DOR JÉ CHANG WANG GYÜ PAR CHÉ / GYAL WÉ WANG PO NYAM MÉ RIN CHEN PAL  
*el Señor universal, el poderoso Vajradhāra y los maestros del linaje, junto con el Vencedor Supremo, el incomparable Rātnāshrī*

དྲིན་ཅན་ཙུ་བརྒྱད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཚེན་གདོད་མའི་མཁའ་གྲོང་ནས། །

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MÉ TSOK NAM DANG / LHÜN DRUP DÉ CHEN DÖ MÉ KHA LONG NÉ

*y la asamblea de los bondadosos gurús raíz y del linaje; desde la extensión del espacio  
primordial de la sublime bienaventuranza lograda espontáneamente—*

སྐྱེག་དགུ་རྒྱུད་བཞུང་ཡ་དམ་ལྷ་ཡ་ཚགས། །ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའ་པ་བྲང་ནས། །

THEK GU GYÜ ZHI YI DAM LHA YI TSOK / CHI NANG NÉ YÜL DAK PÉ PO DRANG NÉ

*la asamblea de deidades yidam de los nueve yānas y cuatro clases de tantra;  
desde el palacio puro de los lugares sagrados externos e internos—*

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་མ་སྲིད་ལྷགས་འགོར་བཅས། །རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཛིགས་སྤྱང་བའི་གནས། །

PA WO KHAN DRO MA SING SHUK DROR CHÉ / RANG NANG YÉ SHÉ JIK SU RUNG WÉ NÉ

*los héroes y las ḍākinīs, la madre y las diosas hermanas, y las ḍākinīs secundarias;  
y desde el lugar aterrador del despliegue de la sabiduría que surge de sí.*

བཀའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་ཚོགས། ། རྣམ་འགྲོའི་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYAM TSÖ TSOK / NAM JOR DAK GI TSOK KHANG ZHAL YÉ SU  
*la asamblea semejante a un océano de protectores del Dharma obligados por juramento:*

*¡Vengan aquí a esta reunión ilimitada de nosotros los yoguis!*

མོས་གྲུས་གདུང་བ་སྐྱེད་ལྡན་གྱི་ལྷན་པོ། ། རྒྱལ་ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་པོ། ། མཉམ་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །

MÖ GÜ DUNG WÉ SHUK KYI SÖL DEP NA / NGÖN GYI THUK DAM TSE WÉ NYER GONG TÉ  
*Mientras les suplicamos con devoción e intenso anhelo, recuerden sus pasados samayas con amor,*

འདིར་གཤེགས་དགེས་བཞུགས་གྲུས་པས་ལྷན་འཚལ་ཞིང་། ། འདོད་ཡོན་དམ་རྣམས་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡི། །

DIR SHEK GYÉ ZHUK GÜ PÉ CHAK TSAL ZHING / DÖ YÖN DAM DZÉ LA NA MÉ PA YI  
*vengan aquí y siéntense con deleite mientras respetuosamente les rendimos homenaje.*

*Este supremo vajra, no manchado por el aferramiento dualista,*

གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་གླུ་རལ་པ་འདྲ་རྒྱུ་མཚན། ། རྣམ་དཔལ་མཁའ་རྒྱུ་མཚན་པ་འདྲ་རལ་པོ་འདི། །

NYIN DZIN DRI MA PANG PÉ DOR JÉ CHOK / NAM DAK TSOK KYI CHÖ PÉ NGÖ PO DI

*que aparece en forma de insuperables sustancias samaya adornadas con objetos sensoriales deseables, se ofrece como un festín de absoluta pureza.*

དབལ་གྱི་དགེས་རྒྱུ་གླུ་རལ་པ་འདྲ་རྒྱུ་མཚན་ལ། ། འཇམ་མཛོད་ལ། །

PAL GYI GYÉ KONG DAM PAR BÜL LAK NA / A LA LA HO GYÉ PAR RÖL DZÖ LA

*Mientras presentamos esta ofrenda sagrada—pacificación y deleite para todos los Gloriosos— ¡AH LA LA HO, por favor disfrútenlo con deleite!*

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚེ་བར་མཛོད། ། འགྲོ་གྲུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །

ZHÉ SHIK RÖL CHIK NYÉ SHING TSIM PAR DZÖ / DRO KÜN SANG GYÉ THOP PAR DÖ PA YI

*¡Tomen esta ofrenda, disfrútenla y siéntanse complacidos y satisfechos!*

*Con nuestros corazones puestos en la budeidad de todos,*



གཤམ་ཚཱུའི་དགའ་སྟོན་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

GA NA TSA GRÉ GA TÖN BÜL LAK NA / DAK DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA

*Mientras ofrecemos este festín gaṇachakra, por favor ayúdennos a nosotros y a todos los seres sintientes tan ilimitados como el espacio.*

ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྛོགས་སྒྲིག་སྒྲིབ་ལུར་དག་ཅིང་། །ཐར་ལམ་སྐྱབ་ཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

TSOK NYI RAP DZOK DIK DRIP NYUR DAK CHING / THAR LAM KU ZHI THOP PAR DZÉ DU SÖL

*a completar las dos acumulaciones, para purificar rápidamente los dos oscurecimientos y alcanzar los cuatro kāyas*

དེ་དག་ཚྛོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ། །ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །

DE DAK DZOK JANG MA THOP DE SI DU / NGEN DRO KHOR WÉ NÉ NGEN LEN PANG TE

*al completar el camino de la liberación! Hasta que no hayamos alcanzado el despertar completo,*

*¡que no nazcamos en los reinos inferiores, los estados miserables del saṃsāra!*

དལ་འབྱོར་རེན་ཚེན་མཚོག་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྟོད། །འད་གདོན་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞེ་ཞེང་། །

DAM JOR RIN CHEN CHOK THOP DAM CHÖ CHÖ / NÉ DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING

*¡Que siempre encontremos un precioso nacimiento humano con libertades y ventajas, y que siempre practiquemos el verdadero*

*Dharma! Por favor realicen actividades que pacifiquen todos los daños causados por espíritus malignos y enfermedades;*

རྣལ་འབྱོར་ཚོ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང་། །མོས་བ་རྣམ་བཞེ་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང་། །

NAM JOR TSE PAN JOR WA GYÉ PA DANG / MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NÉ KYANG

*que aumenten la esperanza de vida, la gloria y las riquezas de nosotros, los yoguis; que magneticen con los cuatro tipos de atención;*

བསྐྱུན་གཞོད་དབྱ་བགགས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

TEN NÖ DRA GEK DRÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ

*¡y que liberen a enemigos y obstructores que dañan las enseñanzas!;*

ཨོ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱལ་གྱི་རྒྱལ་ཁ་ཅན་སུ་ཇ་ལ་ལ་སྒྲ་ཉི་ལྷ་ཉི། ཚོགས་ལ་རོལ།

OM̐ GURU DEVA DĀKINĪ GAṆACAKRA PUJA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI. *Disfruten el festin*

ཨེ་མ་ཏོ་ ཐབས་ཤེས་སྣོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག། ཟུང་འཇུག་བདེ་ཚེན་རྣམ་དག་ཚེ། །

E MA HO / THAP SHÉ TONG NYI DÖ NÉ DAK / ZUN JUK DE CHEN NAM DAK CHE

*¡Emaho! Método y sabiduría— vacío primordialmente puro unificado de forma innata con la suprema bienaventuranza perfectamente pura,*

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

KYÉ DZOK DRÉ BU YEN LAK DÜN / NAM DAK RANG SEM A LA LA

*el fruto de las etapas de generación y perfección, las siete ramas totalmente puras: esta es mi mente, ¡AH LA LA!*

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཚུ་སྐྱབ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

NGO TSAR MA GAK CHU DA ZHIN / RANG NGO THONG WÉ DE NYI SHÉ

*Maravillosa e incesante, como un reflejo de la luna en el agua— al ver mi verdadera naturaleza, conoceré su esencia misma.*

འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྣོང་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ། །

DRÉ BU YE SHÉ JOR WA YI / RE DOK MÉ PÉ NGANG DU DRÖL

*Uniéndose con la sabiduría primordial al final, [mi mente] se libera dentro de un estado en el que no hay ni expectativas ni miedo.*

ལྷག་མར།

*Los Restos (del festín)*

ཨོྲཱ་ཨ་ཀ་འོ་ཤིན་གྱིས་བརྒྱབ།

*consagrar los restos con:* OM̐ AKĀRO MUKHAM̐ SARVA DHARMA NAM̐ ATYA NUTPA NATVATA OM̐ ĀḤ HŪM̐  
PHATṢ SVĀHĀ.

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི། །ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་ལྷན་དམ་ཇ་ས་ཆེ། །

DE SHEK LHAK MÉ LONG CHÖ GYA CHEN DI / SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZÉ CHE

*Héroes, ḍākinīs, protectores y todos los que se manifiestan en formas mundanas para ayudarnos a nosotros los practicantes,*

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མ་དང་བཅས་པ། །རྒྱུབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཛིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་ཀུན། །

PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHÉ PA / DRUP PÖ DROK DZÉ JIK TEN TSÜL DZIN KÜN

*por favor, tomen estos restos de los grandes placeres de los sugatass— estas grandes sustancias samaya compuestas de los cinco tipos de carne y los cinco néctares!*

དགུས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞེན་དམ་ལྷན་སྦྱོང་བ་དང་། །

GYÉ PAR ZHÉ LA NGOM ZHING TSIM GYUR NÉ / GYAL WÉ KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG

*Habiendo sido pacificados y satisfechos ¡incrementen las enseñanzas de acuerdo con la Palabra del Victorioso!*

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤེལ་ཚེས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། །བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

SANG GYÉ TEN PEL CHÖ JÉ SAM PÉ DÖN / CHÖL WÉ LÉ KÜN THOK MÉ DRUP PAR DZÖ

*¡ Sin esfuerzo cumplan los deseos de los practicantes y todas las actividades que se les encomiendan, y protejan a los poseedores de samaya!*

ཡུལྱིལ་བ་ལིན་ལྷ་ཉི། ཞེས་དོ།

UCCHIṢṬA BALINGTA KHĀ HI. *De este modo ofrezcan los restos*

ཅེས་པ་ཚོགས་མཚན་འདི་འང་རང་རེའི་གྲུ་རིགས་ཨ་ཙོ་དགེ་རྒྱལ་ཆེ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐྱེད་པ་དོ། ། འབྲི་གུང་པ་བཞེ་རྣམ་མ་ཉི་ཀས་སྐྱུར་བ་དགེའོ། །

*El monje Drikung Dharmamati compuso esta ofrenda a petición del maestro Acho Tsering Döndrub, un monje de nuestro linaje.*



༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་སློན་ལམ་ནི།

*Plegaria de Lama Chöpa*

དུས་གསུམ་སྟོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། །སྐྱེ་ལྡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད། །

DÜ SUM CHOK CHÜ GYAL KÜN CHIK DÜ PA / KU NGA YE SHÉ NGA YI NGO WO NYI

*Encarnación de todos los victoriosos de las diez direcciones y los tres tiempos, esencia de los cinco kāyas y las cinco sabidurías,*

ཚད་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །མཚུངས་མེད་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSÉ MÉ THUK JÉ TRIN LÉ YONG LA KYAP / TSUNG MÉ LA MÉ ZHAP LA SÖL WA DEP

*tus ilimitadas actividades compasivas lo abarcan todo. ¡Gurú incomparable, a tus pies suplico!*

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྦྱིང་ཁར་བསྐྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

PAL DEN TSA WÉ LA MA RIN PO CHE / DAK GI NYING KHAR PE MÉ DEN ZHUK NÉ

*Preciado y glorioso gurú raíz, sentado en un loto en mi corazón,*

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་ཞེ། །སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། །

KA DRIN CHEN PÖ GO NÉ JÉ ZUNG TE / KU SUNG THUK KYI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL

*por favor, cuídame con bondad y concédeme logros de cuerpo, palabra y mente.*

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས། །

DE TAR NGÖ DRUP MA LÜ JUNG WÉ NÉ / JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAP THÜ

*Mientras hago ofrendas y te suplico, venerado gurú, fuente de la que surgen todos esos logros,*

དང་ནས་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DENG NÉ TSAM TE KYE WA THAM CHÉ DU / NYÉ ZHIN JÉ SU DZIN PAR DZÉ DU SÖL

*¡Por favor, cuídame con amor desde ahora en adelante y en todas mis vidas futuras!*

ལུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། །བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། །

PHÜN TSOK SÖ NAM PAL LÉ DRUP PÉ ZHING / DE DEN DAK PÉ ZHING DANG Ö MI GYUR

*Visualizando unipuntualmente la tierra surgida de la gloria del mérito abundante,  
la Tierra Pura de Gozo y el Buda de la Luz lfinita,*

ཚེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞིང་སྦྱང་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚོ་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

TSE CHIK GOM PÉ ZHING JONG LEK DRUP CHING / TSE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOK

*¡Que pueda cultivar la tierra pura a la perfección, y que pueda renacer allí después de dejar esta vida!*

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལས་འོད་སྤེང་སྦྱོར་པའི་ཚེར། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཛིག་ཏེན་མགོན་པོ་དང་། །

GYAL WÉ THUK LÉ Ö TRENG TRÖ PÉ TSER / GYAL WA NYI PA JIK TEN GÖN PO DANG

*Una guirnalda de luz irradia desde el corazón del Buda. Desde la punta de los rayos, el segundo Buda, Lord Jigten Sumgön,*

སྲས་བཅས་སྐྱུན་དངས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །བདག་རྒྱུད་བདེ་སྲུག་ཉིད་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག །

SÉ CHÉ CHEN DRANG TSOK SAK DRIP JANG NÉ / DAK GYÜ DE LAK NYI DU MIN PAR SHOK

*se manifiesta y luego desciende, junto con sus hijos. Habiendo reunido acumulaciones (de mérito) y  
habiendo purificado oscurecimientos, ¡Que mi continuum mental madure con facilidad!*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའི་བཟེ་རྣམས་ལ་རྣམས། །གཅིག་འདུས་རྣམ་འདྲེན་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

DÜ SUM GYAL WÉ KHYEN TSE NÜ PA NAM / CHIK DÜ NAM DREN RATNA SHRI-I DANG

*Guía perfecto Ratnashri, en quien se condensan la sabiduría, el amor y el poder de todos los Budas de los tres tiempos,*

སྐྱབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ། །གསོལ་བ་ཏུ་བམ་གྱུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

KYAP NÉ CHIK CHOK YAP SÉ NAM SUM LA / SÖL TAP THU YI NGÖ DRUP NYI THOP SHOK

*única y suficiente fuente de refugio, Maestro y dos hijos: ¡Que a través de mi suplica, pueda yo alcanzar los dos logros!*

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འུམ། །སློ་གསུམ་སྲིག་སྲིབ་མི་ཤེས་ཀྱི་འབྲུང་ཅིང་། །

SANG SUM DAK PA YE SHÉ DÜ TSI CHÜ / GO SUM DIK DRIP MI SHÉ KÜN TRÜ CHING

*Pueda el néctar de la sabiduría de tus tres secretos puros lavar todas las negatividades, oscurecimientos e ignorancia de mis tres puertas,*

འཚད་རྩོད་རྩོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ། །སློ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

CHÉ TSÖ TSOM SOK THA YÉ SHÉ JA LA / LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSUNG PAR SHOK

*y pueda mi comprensión de los ilimitados campos del conocimiento, tales como explicación, debate y composición, ser iguales a los de Mañjuśhrī!*

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས། །རྣམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར། །

DAM JOR YÖN TEN TSANG WÉ RIN CHEN LÜ / NAM DAK DRUP GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR

*Ahora que he encontrado un precioso cuerpo humano que posee todas las cualidades de libertades y ventajas, y he encontrado las enseñanzas del linaje de práctica impecable,*

སྤུང་དུ་མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས། །ཚོས་བརྒྱུད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

NYUR DU MI TAK GYÜ LA RAP SHAR NÉ / CHÖ GYÉ NANG WA JIK PAR JIN GYI LOP

*por favor concede tus bendiciones para que la conciencia de la impermanencia surja rápidamente en mi mente, y puedan así colapsar las Ocho preocupaciones mundanas !*

ངེས་མེད་སློག་ལ་ཚོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ། །སློ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་བའི་ཞེ་སྐྱེག་ནས། །

NGÉ MÉ SOK LA GÖL WÉ CHI DAK DE / LO BUR NAM YONG SAM PÉ ZHE TRAK NÉ

*Como estoy asustado e inseguro de cuándo el Señor de la Muerte aparecerá de repente y acabará con mi frágil vida,*

འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཕན་ངེས་དམ་ཚཱ་ལ། །བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DI CHI KÜN TU PHEN NGÉ DAM CHÖ LA / TSÖN DRÜ DRAK PÖ BÉ PAR JIN GYI LOP

*concede tus bendiciones para que pueda practicar el sagrado Dharma con ferviente diligencia,  
lo que seguramente será de beneficio en esta vida y en las vidas futuras!*

མཁའ་སློབ་ཡི་དམ་སྲུབ་སྲར་བས་སྒྲངས་བའི། །སློམ་བ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ། །

KHEN LOP YI DAM CHEN NGAR KHÉ LANG PÉ / DOM PA SUM GYI CHÉ TSAM LA SOK PA

*Concede tus bendiciones para que pueda discernir entre lo que debo y no debo hacer de acuerdo con  
las prohibiciones, como los tres tipos de votos que se toman con el maestro, los discípulos y el yidam,*

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ལ། །སྒྲང་དོར་ཚུལ་བཞིན་ཤེས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KAR NAK GYUM DRÉ TRA ZHIP THAM CHÉ LA / LANG DOR TSÜL ZHIN SHÉ PAR JIN GYI LOP

*y bendíceme para saber qué hacer y qué evitar de acuerdo con el funcionamiento sutil del karma, causa y efecto.*

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་དྲུག་གནས་ངན་འདིར། །སྐྱུག་བསྐྱེད་འབའ་ཞིག་གྱིང་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ། །

THOK MÉ DÜ NÉ RIK DRUK NÉ NGEN DIR / DUK NGAL BA ZHIK NYONG WÉ NANG TSÜL LA

*Desde el tiempo sin principio, solo he experimentado sufrimiento en los seis reinos del saṃsāra.*

ངེས་འབྲུང་སློལ་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས། །ཐར་བ་དོན་གཉེན་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NGÉN JUNG KYO SHÉ TING NÉ KYÉ PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOP

*Concédeme tus bendiciones para que pueda generar la renuncia, y con profunda  
tristeza hacia esta existencia, pueda esforzarme por lograr la liberación*



བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་གངས་མེད་ནས། རྗེས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་ལྷན་ཏུ་སྐྱེས་མཁར་བའི། །

DAK GI DÖN DU KYE WA DRANG MÉ NÉ / DIK DANG DUK NGAL ZUK NGÜ CHÉ NAR WÉ

*buscando el beneficio propio, los seres sintientes han creado el mal, han sufrido enormidades  
y han soportado gran dolor durante innumerables vidas en el pasado.*

འགྲོ་ལྷ་མས་ཕ་མ་མཐོང་ནས་སྣང་རྗེ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

DRO NAM PHA MA THONG NÉ NYING JE DANG / JANG CHUP SEM CHOK JONG PAR JIN GYI LOP

*Reconociendo que son mis padres, ¡concédeme tus bendiciones para que pueda desarrollar  
la compasión y la suprema determinación de la bodichita!*

སྐྱོས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་དང་། །

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEK PAR TOK PÉ CHAK GYA CHEN PO DANG

*Concede tus bendiciones para que mi práctica perfectamente realizada de Mahāmudrā— la esfera dharma no elaborada—*

སྐྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་སྐྱུད་པའི་ཚོགས། །བྱང་འཇུག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

JIN SOK SÖ NAM GYA CHEN DÜ PÉ TSOK / ZUNG JUK NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOP

*pueda unirse con la acumulación de gran mérito, ¡generosidad y demás!*

ལས་རྒྱུད་ཀྱི་རྟོག་སྲིད་པའི་བྲ་བ་རྣམས། །ཟབ་ལམ་འཁོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས། །

LÉ LUNG KÜN TOK SI PÉ DRA WA NAM / ZAP LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAP CHÉ NÉ

*Concede tus bendiciones para que, con el arma semejante a una rueda del sendero profundo, pueda cortar  
por completo la telaraña de la existencia samsárica— ¡los vientos kármicos de la mente conceptual!*

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་བྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ལྷན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TSE DI NYI LA KYAP DAK DOR JE CHANG / KU ZHI WANG CHUK THOP PAR JIN GYI LOP

*¡y así, pueda yo alcanzar, en esta misma vida, el estado del maestro supremo Vajradhāra, el poderoso señor de los cuatro kāyas!*

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་མཚོག་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། །རྩལ་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་པར་བཞོན་པའི་ཞིང་། །

GAL TE TSE DIR CHOK DRUP MA GYUR NA / NUP CHOK DE DEN PE MO KÖ PÉ ZHING

*De no alcanzar el logro supremo en esta vida, que pueda renacer entre los discípulos más destacados*

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་འོད་དབག་མེད་པའི་བྱུང་། །འཕོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

JIK TEN SUM GÖN Ö PAK MÉ PÉ DRUNG / KHOR GYI THOK MA NYI DU KYE WAR SHOK

*de Jigten Sumgön Luz Infinita en la Tierra del Loto Occidental llamada Dotada de Gozo*

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHÉ DU / NYAM MÉ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI

*En resumen, que en todas mis vidas, nunca me separe de las excelentes enseñanzas del incomparable Señor Drikungpa Ratnaśhrī,*

བསྟན་པ་མཚོག་དང་མི་འབྲལ་བྱ་མ་ཡིས། །རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུང་ལེན་ཤོག །

TEN PA CHOK DANG MI DRAL LA MA YI / JÉ ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI LHUR LEN SHOK

*¡Que los gurús me acepten y que me esfuerce con devoción por lograr el propósito de los demás y el mío!*

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ལྷན་རྗེ་བྱིན་རྫོབས་དང་། །བདག་ཅག་མོས་གྲུས་གདུང་བའི་སྐྱེ་བག་མཐུས། །

CHOK SUM GYAL WÉ THUK JE JIN LAP DANG / DAK CHAK MÖ GÜ DUNG WÉ ME NGAK THÜ

*Por las compasivas bendiciones de las Tres Joyas y las de los Victoriosos, que a través de mi anhelo con intensa devoción*

ཚོས་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།རི་ལྷ་ར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

CHÖ NYI GYUM DRÉ LU MÉ DEN TOP KYI / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUP GYUR CHIK

*y por el poder del estado natural de los fenómenos— la infalible verdad de causa y resultado—  
que nuestros deseos se cumplan según esta aspiración!*

ཅེས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉན་རྫོང་གི་པའི་ཚོ་བོ་སྟོ་གོས་ཀྱིས་བསྐྱུ་ལ་ངོ་འབྲི་བཞུགས་བྱས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།མངྏ་ལོ།།

*A petición de Lodrö, el sobrino del erudito y consumado abad de Nyindzong, esto fue escrito por el monje Pema. ¡Que aumente la virtud! Mangalam*

*Traducido por Ina Bieler y editado por Kay Candler en 2011, y revisado en 2017. Traducción al inglés Copyright © 2021 Ina Bieler. Reservados todos los derechos*

*Traducción al español, edición y revisión editorial por Sofía Sarquís y Juan Carlos Gil, de la Casa Editorial, Grial Selections*